



## issue no. 7

World Library and Information Congress:  
75th IFLA General Conference and Assembly  
"Libraries create futures: Building on cultural heritage"  
23-27 August 2009, Milan, Italy

### Premio de Acceso al Aprendizaje 2009

La Fundación Bill y Melinda Gates presentó el 25 de agosto al Ganador del Premio de Acceso al Aprendizaje de 1 millón de dólares: la Fundación Empresas Públicas de Medellín (Fundación EPM), por su uso innovador de la tecnología para promover el desarrollo de la comunidad a través de las bibliotecas públicas. Es todo un orgullo para la organización colombiana ofrecer ayuda a los habitantes de Medellín y al área metropolitana para desarrollar destrezas y utilizar las herramientas que necesiten para mejorar sus comunidades y sus vidas. Microsoft, socio de la Fundación Gates en su esfuerzo por ayudar a las bibliotecas públicas en su misión por conectar a la gente con Internet, dotará a la red de bibliotecas de la Fundación EPM con software y formación curricular en tecnología.

La Red de Bibliotecas Públicas de la Fundación EPM (RBP) proporciona a los ciudadanos acceso a la información y a la tecnología a través de 34 bibliotecas. La RBP es parte de una iniciativa regional diseñada para utilizar la tecnología con el fin de aumentar la transparencia del para las empresas y mejorar la Dentro de la red hay cinco parques corazón del conocimiento". Situados Medellín, los parques biblioteca se ofreciendo a la comunidad un amplio educativos. La red de bibliotecas de formación, incluyendo cómo a la información, e Inglés a través de la RPB son de comunidades con bajos no cuentan con un ordenador en casa acceso al mundo digital.

El número de visitas a las bibliotecas mes gracias a los servicios de extensión ha ayudado a estrechar la brecha área metropolitana, reduciendo rápidamente el ratio personas por ordenador en más de un 66%, de 140 a 1 en 2005 a 47 a 1 en 2008.

El Premio de Acceso al Aprendizaje de la Fundación Gates, que ya se encuentra en su 10ª edición, reconoce el innovador esfuerzo de bibliotecas y organizaciones similares de fuera de los Estados Unidos para ofrecer libre acceso a ordenadores y a Internet. Es otorgado por la iniciativa de Bibliotecas Globales, que trabaja por un acceso abierto y mundial al conocimiento, la información y la oportunidad de ayudar en mejorar la vida de millones de personas.

La Fundación EPM utilizará el Premio de Acceso al Aprendizaje para financiar la expansión de sus servicios a través de su portal web y desarrollar programas de formación en tecnologías de la información y la comunicación. Estos servicios adicionales ayudarán a contribuir en el desarrollo de Medellín y sus alrededores.

Fuente: <http://www.gatesfoundation.org/press-releases/Pages/2009-atla-award-epm-fundacion-090825.aspx>

#### Opiniones de algunos delegados sobre el Premio Bill y Melinda Gates

Sr. Lone Hedelund Henriksen, Director de las Bibliotecas Gellerup y Hashe (Dinamarca): "¡Es realmente genial! Me ha sorprendido mucho lo grande que es la organización, y el alto número de personas a las que ayudan con su programa"

Sr. Casey Hanewall, Coordinador de Políticas de la Fundación Bill y Melinda Gates (EEUU):

"Han logrado transformar la sociedad de una ciudad muy problemática. ¡Es realmente inspirador para todos nosotros!"

Amadou Sidibe, Director de la Sección de Formación e IT de la Biblioteca Nacional de Mali:

"Durante la ceremonia he deseado poder hacer algo así en mi país: la creación de un centro de formación en nuevas tecnologías para estudiantes"

María Isabel Franca (Brasil)

"¡Son maravillosos, han hecho un trabajo realmente estupendo!"

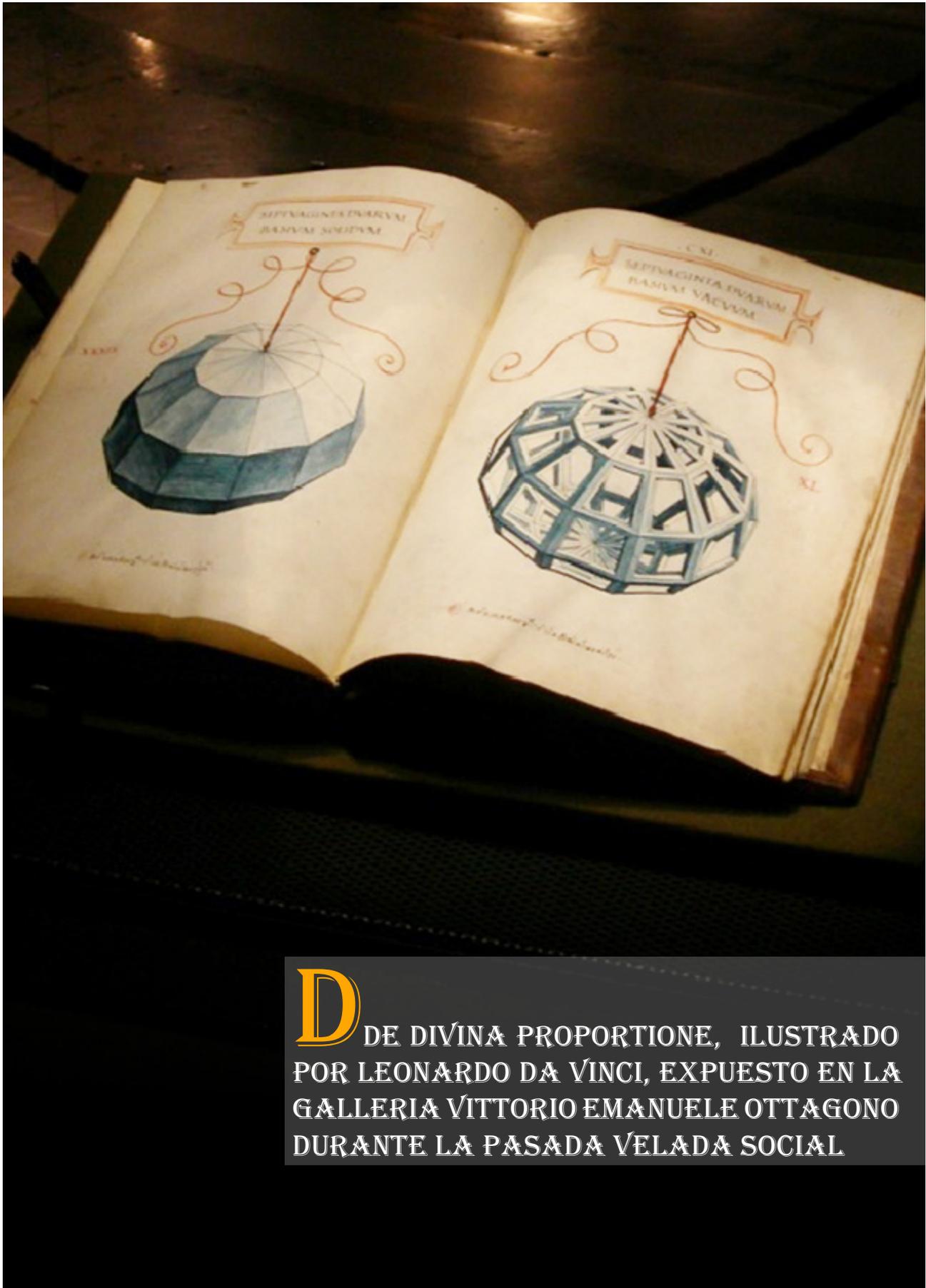
Felipe Martinez (México) President de LAC-IFLA

"Elizabeth Carvalho los animó a presentarse al premio, ¡y ahora han ganado!, ¡estamos muy muy contentos!"

Sigríd Dutra (Brasil)

"Es una oportunidad para que todos accedan a la información. La contribución de este premio es muy importante"

**Amandine Jacquet**



**D** DE DIVINA PROPORZIONE, ILUSTRADO POR LEONARDO DA VINCI, EXPUESTO EN LA GALLERIA VITTORIO EMANUELE OTTAGONO DURANTE LA PASADA VELADA SOCIAL

## ♪ "We all live in a yellow bus, a yellow bus, a yellow bus..." ♪

Mientras que la mayoría de los delegados vienen al congreso en avión, los delegados de Finlandia vienen en autobús!

La biblioteca de Tampere expone su Autobús de Internet Netti-Nyssa, detrás del área de exposición.

"Queremos compartir nuestra experiencia para mostrar cómo los autobuses con conexión a internet pueden ser un interesante proyecto social y político para los ciudadanos. La ciudad de Tampere desea que todos sus habitantes desarrollen sus destrezas sociales en información. El autobús ofrece principalmente cursos de Internet, aunque también muestra películas, facilita el voto anticipado, participa en distintas actividades..." nos cuenta Tuula Haavisto, directora de la biblioteca de la ciudad de Tampere.

El autobús contiene una sala con capacidad para diez personas y una pantalla, y otra sala con 8 ordenadores. Allí trabajan cinco formadores a tiempo completo preparando cursos y dando clases por toda la ciudad y alrededores.

Hay distintos tipos de cursos: cursos preescolares (para familiarizar a los niños con los ordenadores) cursos abiertos sobre temas como Picasa, cuentacuentos digitales, etc., además de formación básica.

"El curso con mayor éxito es el básico", dice Ari Solopuro, uno de los formadores en Internet del autobús. "Son cinco cursos de 2 horas cada uno, tratando temas como '¿Qué es un ordenador?', '¿Qué es Internet?', '¿Cómo encontrar información en Internet?' y sesiones abiertas y de correo electrónico".

"Aunque el curso sobre genealogía también es muy popular", añadió. El setenta por ciento de los usuarios de los cursos de formación básica son gente mayor, el 10 por ciento son niños entre 5 y 6 años. "Para la gente joven tenemos talleres de videojuegos".

Si desea más información o busca un punto de acceso a Internet, pregunte en el autobús Amarillo.

Amandine Jacquet



## Acceso al conocimiento • promover el progreso sostenible

El lema elegido para el próximo Congreso Mundial de Bibliotecas e Información en Gotemburgo 2010 enfatiza y apoya el lema presidencial de la nueva presidenta de la IFLA, Ellen Tise: Bibliotecas ofreciendo acceso al conocimiento.

Entre aquellos que están promoviendo el Congreso 2010, se encuentran asociaciones que trabajan sobre este tema y sobre el desarrollo de las bibliotecas y que tal vez ayuden a realizar el trabajo necesario para realizar estas actividades.

**Acceso gratuito al conocimiento**, tan importante como la libertad de expresión

**Accesibilidad para todos**, incluyendo a los discapacitados visuales y otras personas con dificultades para leer

**Abierto e inclusivo**, sin importar quién eres o de dónde vienes

**Dominio público**, un lugar en la red o en un espacio físico, donde la gente contribuye y **comparte contenido social** producido y poseído como servicio público

**Ideas abiertas para una innovación liderada por el usuario**, donde el usuario también es productor

**Publicación en acceso abierto** para crear más conocimiento y mantener un mayor equilibrio entre los derechos de autor y la libertad de acceso a la información

¿Por qué es esto tan importante?

Con un acceso abierto al conocimiento, el mundo se llena de imaginación y creatividad, porque el progreso del individuo supone el progreso de la sociedad. Es la base para un **verdadero progreso sostenible**.

## Premio Internacional de Marketing

Durante la rueda de prensa de la IFLA del 24 de agosto se anunciaron los ganadores del 7º Premio Internacional de Marketing de la IFLA, concedido por la Sección de Gestión y Marketing de la IFLA y patrocinado por Emerald Group Publishing Ltd.

El primer premio fue concedido a la **Junta Nacional de Bibliotecas (NLB) de Singapur**, representada por Sharon Koh, (Sharon\_KOH@nlb.gov.sg). El eslogan de la campaña vencedora fue "**Ve a la biblioteca**". El GLP es un proyecto multiplataforma que busca atraer a los usuarios para que vayan a las bibliotecas. Se hizo un gran esfuerzo en programas de extensión bibliotecaria, por ejemplo en escuelas, institutos y organizaciones, donde hay una necesidad creciente de hacer de la biblioteca algo relevante para aquellos más interesados en la tecnología que pueden recibir



la información de buscadores en internet o de otros medios no convencionales. Las necesidades de distintos grupos demográficos se orientaron a través de programas específicos. Para conseguir el máximo impacto, estos programas se engloban bajo el proyecto "Ve a la biblioteca".

El clasificado en primer lugar recibió el billete de avión, alojamiento y registro en el Congreso de la IFLA 2009 de Milán, Italia, y un premio en metálico de 1.000 dólares para invertir en el programa de marketing de la biblioteca.

En segundo lugar quedó el **Wrexham County Borough Council, Gales, Reino Unido**, representado por Jane Purdie, (jane.purdie@wrexham.gov.uk). El eslogan del segundo clasificado era "**Días Felices/Una nueva mirada a Tu Biblioteca.**"

El tercer premio fue para la **Biblioteca de Alberta, Edmonton, Canadá** representada por Janis Galloway y Bill Rice (JGalloway@thealbertalibrary.ab.ca). Su eslogan era "**La Campaña de Alberta/Libros y más allá.**"

En total participaron 22 candidaturas de 17 países: Australia, Bulgaria, Canadá, Colombia, Francia, Jamaica, Holanda, Nueva Zelanda, República de Kirguistán, Rusia, Senegal, Singapur, España, Sri Lanka, Tanzania, Reino Unido y EEUU.

Cualquier biblioteca, agencia o asociación del mundo que promueva servicios bibliotecarios puede optar al premio. El Premio Internacional de Marketing de la IFLA se concede a organizaciones que implementan proyectos de marketing o campañas creativas y orientadas a resultados.

Christie Koontz, ckoontz@ci.fsu.edu, Coordinadora de Información del jurado le puede proporcionar más detalles sobre las campañas vencedoras y los premios.

## Colecciones audiovisuales para bibliotecarios no especialistas

El lunes en los históricos estudios de la Radiotelevisión Italiana (RAI) tuvo lugar un taller de formación sobre colecciones audiovisuales, patrocinado por los Servicios de Archivos de Memnon, Memoriav, la Biblioteca Nacional de Noruega y la UNESCO.

El taller estaba dirigido a bibliotecarios de organizaciones donde la preservación y el acceso a material audiovisual no es la principal preocupación, pero que necesitan conocer y aplicar los principios básicos en circunstancias concretas.

Asistieron cerca de 50 personas de 27 países: Argentina, Australia, Barbados, Bélgica, Camboya, Canadá, Egipto, Etiopía, Finlandia, Francia, Alemania, Irán, Italia, Kenia, Luxemburgo, Mauritania, Nigeria, Noruega, Paquistán, Serbia, Eslovenia, Suecia, Sudáfrica, Suiza, Reino Unido, EEUU y Zimbabue.

El profesorado estaba formado por expertos en la materia:

- Pio Michele Pellizzari (Director del Comité de Formación de IASA y Director de los Archivos Sonoros Nacionales Suizos)
- Kurt Deggeller (Coordinador de CCAA y Director de Memoriav - Asociación para la preservación del patrimonio audiovisual de Suiza)
- Howard Besser (Catedrático de Estudios de Cine en la Universidad de Nueva York)

El taller lo organizó la Sección de Material Audiovisual y Multimedia de la IFLA, en colaboración con el Consejo Coordinador de Asociaciones de Archivos Audiovisuales (CCAAA) y la Asociación Internacional de Archivos Audiovisuales y de Sonido (IASA). Todo el mundo coincidió en que fue un gran éxito.



Bruce Royan

## Anuncio de Congreso

BOBCATSSS 2010 @ Parma, Italia.  
Lunes 25, martes 26 y miércoles 27  
de enero de 2010

**"Reducir las diferencias digitales:  
¿ofrecen las bibliotecas acceso a  
todo el mundo?"**

### Convocatoria para la Presentación de Comunicaciones, Talleres de Trabajo, Pósteres

Serán bienvenidas todas las contribuciones en forma de talleres de trabajo, comunicaciones o presentaciones de pósteres.

Le rogamos que utilice nuestro modelo específico para el resumen.

Puede obtener instrucciones más detalladas en el sitio Web: <http://bobcatsss2010.unipr.it>

Para obtener más información o enviar los resúmenes, póngase en contacto con nosotros en la siguiente dirección de correo electrónico: [bobcatsss2010@unipr.it](mailto:bobcatsss2010@unipr.it)

La fecha límite para el envío de las propuestas es el 15 de septiembre de 2009.

¡Esperamos recibir sus contribuciones y verle en Parma, Italia!

## La creación de un entorno de trabajo positivo para Bibliotecas Multi-Generacionales y Gestor Personal de Información

Este fue el tema de la sesión que tuvo lugar el pasado 24 de agosto por el CPDWL y el Grupo de Interés Especial de los "Nuevos Profesionales". Es evidente que el ambiente de trabajo juega un papel importante para animar a las plantillas y crear un clima apropiado. Representantes de diversos países concluyeron que los centros de trabajo deben proporcionar distintas estrategias para formar y motivar convenientemente a sus trabajadores y crear las mejores condiciones.

La presentación del caso-estudio de la Biblioteca de distrito "Julia Hull", expuso los desafíos a los que se enfrentan los directores bibliotecarios más jóvenes, frente a un personal cada vez de mayor edad, enfatizando la importancia de los programas de reciclado y formación, la flexibilidad y habilidades de comunicación para poder superar diversos problemas multi-generacionales.

Vanessa Ware, de la Biblioteca Universitaria de Tasmania, habló sobre la planificación en los centros bibliotecarios e industria de la información australianos, especialmente en el Estado de Tasmania. Este estado, con una población pequeña y plantillas de trabajadores de edades avanzadas, es un claro ejemplo del impacto que el cambio generacional producirá, en un futuro próximo, sobre las nuevas contrataciones. Explicó cómo su biblioteca se ha enfrentado a estos cambios demográficos de una manera planificada y estudiada, y cómo lograron pasar de una estructura fragmentada y estática a otro sistema

que ha permitido al personal superar los problemas y dar lo mejor de sí mismos. La Biblioteca de Trieste también se enfrenta a nuevos desafíos: las diferencias en edad, formación y estabilidad laboral no ayudaban, precisamente, a crear una sensación de pertenencia a una comunidad laboral. Matilde Fontanin describió cómo el reciente desarrollo de una plataforma de teleformación ha sido la oportunidad perfecta para mejorar la calidad de la formación de los trabajadores y construir una nueva plantilla multi-generacional, con distintos conocimientos. Para Matilde, los cursos proporcionaron a los participantes un lugar en el que reunirse, conocerse y discutir nuevas ideas, que luego fueron puestas en práctica.

La Universidad de Makerere también está articulando su forma de trabajo a través de las nuevas tecnologías de la información y tiende a explorar aquellas nuevas formas de adaptarse a un entorno en constante cambio: el desarrollo de personal hacia bibliotecarios híbridos que puedan llevar a cabo un amplio número de tareas. Para la biblioteca de esta universidad, la creación de un ambiente positivo en el trabajo, para nuevos y veteranos, depende en gran medida de las políticas nacionales e institucionales sobre de las TICs, así como de las estaciones, equipamientos y sistemas: la clave es que la plantilla (multi-generacional) comparta el conocimiento

Esta última conclusión fue compartida por los otros ponentes, que incidieron en la necesidad de formación y comunicación para construir los puentes necesarios para acercar a las distintas generaciones.

Lamyaa Belmekki

Now with more than 155,000 images!

# ART MUSEUM IMAGE GALLERY



Emily Whitehead, *Algebra*, 1919  
Artistic Image Access, part of more than  
155,000 images in the gallery

This rich art image database, available exclusively on WilsonWeb, now offers more than 155,000 works from an impressive roster of distinguished international museum sources.

*"Essential...for public and research libraries."* —LIBRARY JOURNAL

*"Indispensable for programs in art history, design, and studio art...."*

—CHOICE

- Images are rights-cleared for educational use.

Search these WilsonWeb databases alone or with *Art Museum Image Gallery*!

- **Art Full Text**

"The most inclusive and wide-ranging of the art data"  
—*Online Magazine*: *The Online*

- **Art Index Retrospective: 1929-1984**

"A tremendous resource...comprehensive content & excellent search options."  
—*Reference & User Services Quarterly*

- **Avery Index to Architectural Periodicals**

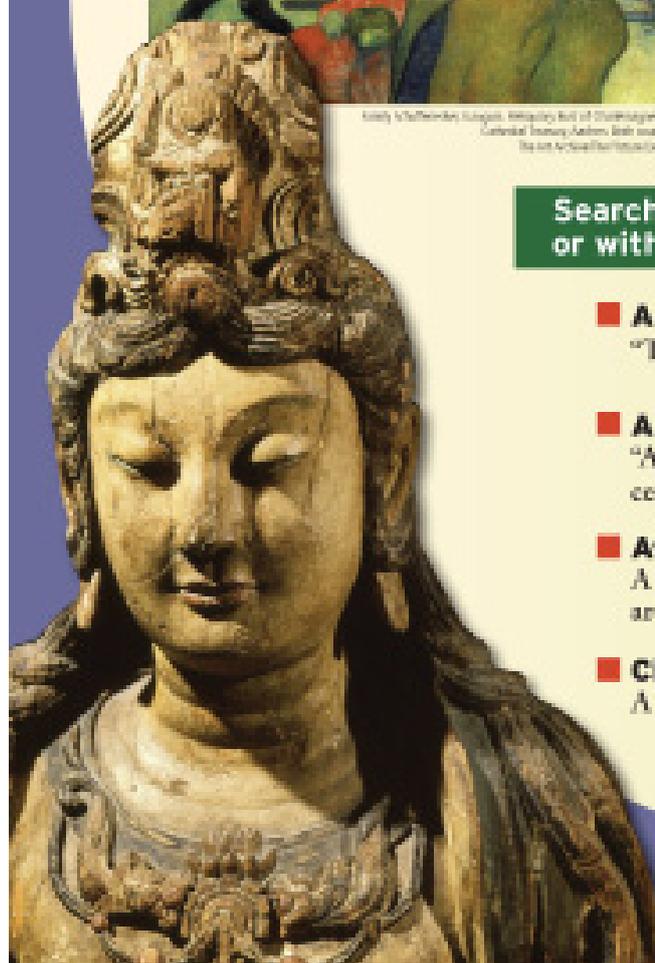
A powerful tool for exploring the journalism of architecture and design.

- **Cinema Image Gallery**

A vital research tool for movie history images.

Wilson  
Web

Less Searching, More Finding



## Llamamiento para realizar aportaciones al Fondo de la IFLA

El Fondo de la IFLA fue creado por la Junta de Gobierno en su reunión de Oslo en el 2005.

El Fondo tiene tres componentes principales:

- **Programa "Oportunidades"**

IFLA utilizará los fondos para ocuparse de nuevos proyectos y desarrollar nuevos programas y servicios para sus miembros.

- **Programa "Ayuda en Desastres"**

IFLA podrá recaudar fondos para destinarlos a proyectos seleccionados para paliar las secuelas ocasionadas por desastres naturales, o causados por el hombre, que afecten a bibliotecas en cualquier lugar y momento.

- **Programa "Pilares"**

Este componente apoya los servicios relacionados con los miembros, actividades profesionales y trabajos de defensa de los intereses de la IFLA.

¡Todos los que contribuyan al Fondo de la IFLA recibirán un llavero como reconocimiento y agradecimiento por su apoyo!

Los impresos de Donación se pueden entregar en la Secretaría de la IFLA en Yellow 3. Las aportaciones en metálico pueden realizarse en la Secretaría o en el stand de la IFLA en la exposición comercial (stand nº 821-823).

Quisiera contribuir al Fondo de la IFLA

- Programa Oportunidades
- Programa Ayuda en Desastres
- Programa Pilares
- Cualquier programa

La cantidad de mi contribución es

EUR: \_\_\_\_\_

Otra moneda: \_\_\_\_\_

Enviaré mi contribución por medio de

- Transferencia bancaria

Nombre del banco: ABN AMRO nv Código Swift: ABNANL2A

Ubicación: The Hague, Netherlands Código IBAN: NL23ABNA0513638911

Número de cuenta: 51 36 38 911

- Cheque

Por favor rellénelo a nombre de:

IFLA Headquarters, Box 95312, 2095 CH The Hague, Netherlands

- Tarjeta de crédito

American Express

Visa

Mastercard

Nombre del titular: \_\_\_\_\_

Número de la tarjeta: \_\_\_\_\_ Fecha de vencimiento: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_ Número de seguridad: \_\_\_\_\_

- Por favor, envíeme una factura pro forma por la cantidad indicada arriba.

## Nuevo enfoque en la estrate- gia del Grupo de Trabajo de la Sociedad de la Información de la Presi- dencia de la IFLA

El grupo de trabajo de la Sociedad de la Información de la Presidencia de la IFLA es un grupo de trabajo informal formado por miembros de la IFLA. Fue fundado durante la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información, 2003-2005. El grupo participó en los congresos y en el proceso de implantación. Desde 2008, el Asesor Político Senior de la IFLA Stuart Hamilton representó a la IFLA en los congresos relevantes y marcó la estrategia de la participación de la IFLA. El pasado lunes 24 de agosto se celebró una reunión en la que resumió las últimas actividades.

En diciembre de 2008 la IFLA participó en el Foro de Gobernanza de Internet [www.intgovforum.org](http://www.intgovforum.org) en Hyderabad, India. El foro anual de Gobernanza de Internet parece ser uno de los congresos más importantes para la puesta en marcha de la agenda de la Cumbre de la Sociedad de la Información. La participación de la IFLA en el siguiente foro ya está preparada (noviembre de 2009 en Egipto), en estrecha colaboración con la UNESCO y la Biblioteca de Alejandría.

En mayo de 2009 la UNESCO puso en marcha un nuevo foro de la Cumbre 09 que permite la participación remota vía web. Ellen Tise participó en la apertura del foro, que tuvo lugar en Ginebra, véase [www.itu.int/wsis/implementation/2009/forum/geneva/](http://www.itu.int/wsis/implementation/2009/forum/geneva/)

El nuevo enfoque en la estrategia del Grupo de Trabajo de la Sociedad de la Información de la Presidencia de la IFLA será la cooperación con la comunidad ICT4D (TIC Para el Desarrollo) - ONGs y Fundaciones que lleven a cabo proyectos y desarrollen acciones conjuntas en política y apoyo. De acuerdo con el lema de la Presidenta entrante de la IFLA, 'Las bibliotecas ofreciendo acceso al conocimiento', las actividades del grupo continuarán. Si quiere obtener más información, envíe un correo a Christel Mahnke, coordinadora del grupo, a [mahnke@tokyo.goethe.org](mailto:mahnke@tokyo.goethe.org)

### Patrimonio Multicultural en Milán Por: Susana Alegre Landaburu y Tess Tobin

Más de 150 asistentes participaron en la sesión **La Creatividad y las Artes: las Bibliotecas se basan en el Patrimonio Multicultural** que fue el tema del programa de la Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales en Milán, el miércoles 26 de agosto. El programa reflejó cómo las bibliotecas y los profesionales de las mismas trabajan para encontrar un equilibrio entre el pasado y el presente, entre lo nuevo y lo antiguo tanto en la preservación de la cultura como en el uso de las nuevas tecnologías en estos proyectos.

Kirsten Leth Nielsen de la Biblioteca Pública de Oslo (Noruega) inauguró el programa y habló sobre la exposición itinerante, **Un recorrido a través del Arte Islámico** que se basa en el libro bilingüe titulado, *La Capa Mágica – Un Recorrido a través del Arte Islámico*. Este libro se ha traducido a muchos idiomas y el texto acompaña la exposición para que los niños puedan leerlo y las madres puedan leer la historia a sus hijos en su lengua materna. La exposición, que ha pasado por bibliotecas de toda Noruega, se compone

de un bello pabellón decorado por el artista del cristal iraní-sueco Teymor Zarre, que relata la historia del arte islámico de una forma bella e interesante.

Vesna Injac de la Biblioteca Nacional de Serbia, Belgrado, presentó su comunicación titulada, **La Biblioteca Nacional de Serbia como Coordinadora de la Colección Digital Romaní Europea**, que destaca la creación de una colección digital sobre la lengua y el patrimonio cultural romaní. Este es el primer proyecto importante para preservar las ricas tradiciones de esta cultura. Es un proyecto en colaboración entre La Biblioteca Europea y la Biblioteca Nacional de Serbia.

**Memoria, Autenticidad e Identidad Cultural: El Papel de los Programas, Servicios y Colecciones Bibliotecarias en la Creación de una Comunidad**, fue la tercera presentación, una comunicación conjunta presentada por William Welburn, Universidad de Marquette y Alexandra Rivera de la Universidad de Arizona (USA) y otros seis expertos que trata la idea de que los recuerdos vivos y colectivos de diversas comunidades se validan a través de la preservación y el acceso, no sólo a los libros y otros materiales textuales, sino también a las historias, relatos orales, actuaciones musicales y de baile, arte y otras formas de expresión.

La última comunicación, **La Biblioteca Ayuda a las Minorías Rusas a Preservar en Línea las Tradiciones**, fue presentada por Anca Cristina Rapeanu de la Junta Internacional de Investigación e Intercambio (IREX) de Bucarest, Rumanía. Esta comunicación documenta los esfuerzos de una pequeña biblioteca pública del pueblo de Jurilovca, Rumanía por preservar su patrimonio cultural local mediante el uso de las nuevas tecnologías. La Biblioteca Rumana es parte del Proyecto de Iniciativas Globales y ha utilizado los fondos para desarrollar la infraestructura en tecnología de la información del sistema bibliotecario rumano.

Cada presentación enganchó a los asistentes y, en palabras de D<sup>a</sup> Rapeanu, "Las bibliotecas tratan de la gente de la comunidad a la que servimos". Los participantes dieron algunos ejemplos de cómo las bibliotecas defienden a todos los miembros de la comunidad y se esfuerzan por preservar las historias y objetos de las culturas minoritarias de sus países.

## 24 de agosto de 2009

### Entrevista con Wojciech Kulisiewicz, Director de la Biblioteca Parlamentaria de Varsovia.

"Este es mi 18<sup>o</sup> ó 19<sup>o</sup> congreso de la IFLA" dice el Dr. Wojciech Kulisiewicz, Director de la Biblioteca



Parlamentaria de Varsovia (Polonia). Al comienzo de nuestra entrevista rememora un momento breve pero muy personal de su primer congreso de la IFLA en 1991, cuando los tanques rusos hicieron una "visita sorpresa" a la reunión.

Continua hablando sobre tiempos más cercanos: "La biblioteca a la que represento es miembro institucional de la Sección de la IFLA de Servicios Bibliotecarios y de Investigación para Parlamentos. Trabajo en esta sección desde hace 25 años."

En su opinión, la posibilidad de reunirse con bibliotecarios de otros países es una oportunidad importante para comparar e intercambiar experiencias para luego, aplicarlas en bibliotecas. Por ejemplo, describe como muy fructífero el pre-congreso de la sección, celebrado este año en Roma del 19 al 21 de agosto.

Al hablar de su biblioteca, que alberga más de 500.000 volúmenes, añade:

"El porcentaje de parlamentarios que utilizan normalmente la biblioteca es de cerca de un 17/18%. A primera vista no parece que sea una cifra muy alta, pero tampoco es muy baja en comparación con otras bibliotecas parlamentarias. Otros usuarios de la biblioteca son los ayudantes de los parlamentarios así como profesores e investigadores. Nuestra colección también está accesible al público, pero sólo cuando no hay sesiones parlamentarias, aunque el acceso se limita a las fuentes impresas que no se pueden encontrar en las bibliotecas públicas.

Nuestra conversación se enriqueció con la interesante charla que el Dr. Wojciech dio el segundo día del congreso de la IFLA de este año,

donde describió las fases históricas y el estado actual de la biblioteca que dirige.

"Nuestra misión es apoyar y documentar las actividades legislativas del parlamento polaco en toda su complejidad, así como funcionar como archivo parlamentario y museo del sistema parlamentario."

En su charla destacó, entre otras cosas, la importancia de renovar las bibliotecas parlamentarias y de utilizar las tecnologías digitales para hacer que todas sus actividades relacionadas con la información sean más eficaces.

Sus opiniones e ideas contribuyen al amplio debate sobre el futuro y el posible desarrollo de las bibliotecas parlamentarias en todo el mundo, que entrevistamos durante la sesión del congreso "Servicios Bibliotecarios y de Investigación para Parlamentos e Historia de las Bibliotecas – Cambiando la visión de las bibliotecas parlamentarias: pasado, presente y futuro".

También se ha dicho en otras charlas que las bibliotecas parlamentarias en la actualidad están atravesando un momento relevante, muy a menudo experimentan un cambio importante en su naturaleza, utilizan nuevos métodos y soluciones e intentan adaptarse a las nuevas circunstancias sin abandonar sus funciones principales.

**Zylka Bogumila**

## El Sonido de la... ¿música?

Este Congreso de la IFLA ha estado lleno de música fantástica. Evidentemente, "no todo el sonido molesta a los bibliotecarios", pero... algunos ruidos pueden molestar a los músicos, por ejemplo, el aplauso entusiasmado del público en mitad de una sinfonía en un concierto en La Scala. Aunque también hay que decir que el director de la orquesta se mostró bastante entusiasmado.

Maria Witt

**Las Ganadoras del Premio de Redacción de la Sección de Bibliotecas Académicas y de Investigación vienen a Milán:**



Goh Weh Haan (Malasia)



Rozane Denes (Brasil);  
La ganadora de 2008 que no pudo asistir al WLIC de Quebec



Dos de las ganadoras: Scholastica Chizoma Ukwoma (Nigeria) y Kumaree Ramtahal (Trinidad y Tobago) junto con Luisa Vigo-Cepeda, presidenta del Comité Nacional de la IFLA 2011 en Puerto Rico

**Para obtener más información sobre las ganadoras, consulte el número de julio de 2009 de ARL Newsletter: <http://www.ifla.org/files/academic-and-research-libraries/newsletters/july-2009.pdf>**

## Velada en la Ciudad

Me invitaron a una velada realmente especial con "arte, cultura, comida y compras en el corazón de la ciudad". La velada comenzó en el "Palazzo Reale", un paseo por el "Duomo di Milano" hasta terminar dando vueltas en la "Galleria Vittorio Emanuele Ottagono". Dentro de esta enorme y abarrotada galería con una gran variedad de restaurantes y tiendas, presentado en público por primera vez y custodiado por dos serias (aunque guapas) mujeres policía, estaba el libro "De Divina Proportione" ilustrado por Leonardo da Vinci, ese gran genio del que todos están tan orgullosos en Milán. Y mientras salía de la Galleria me di cuenta de que Leonardo tiene su propia estatua en la "Piazza Scala" donde, junto al "Palazzo Marino", están expuestos dos de sus dibujos del "Codex Atlanticus". Una vez se puso el sol llegó el momento de volver al "Duomo di Milano" donde se celebró un precioso

concierto con uno de los excepcionales violines Stradivarius. Hacía mucho calor, pero tengo que agradecer a la señora que se sentó a mi lado por su abanico. Una vez cubiertas mis necesidades culturales había otra que quedaba por satisfacer, mi estómago. Por suerte, junto con la invitación había un bono para una cena italiana, así que elegí un agradable restaurante donde disfruté de un delicioso "Risotto alla Milanese". Allí conocí a dos encantadoras señoras japonesas vestidas con un kimono tradicional y pasé un rato muy agradable. Gracias a IFLA por esta "velada realmente especial".

Dierk Eichel Estudiante FH-Potsdam

## Kit de Logos de Alfabetización Informativa



Kit de logos de Alfabetización Informativa para ilustrar su servicio: "si le pone una marca a lo que está haciendo puede estar seguro de

que será un éxito". El miércoles por la mañana Jesús Lau y Linda J. Goff resaltaron esta idea, animando a los bibliotecarios a usar el kit. Presentaron el kit, desarrollado para ayudar a bibliotecarios de todo el mundo a incorporar el logo en todos sus esfuerzos educativos, estableciendo una "marca" para la Alfabetización Informativa y promocionándola globalmente. El kit de logos estará disponible después del congreso en el sitio web <http://www.infolitglobal.info/> mientras que las pautas de Alfabetización Informativa se pueden encontrar en la página web de la IFLA: <http://www.ifla.org/VII/s42/pub/IL-Guidelines2006.pdf>.

Francesca Giannelli

## Sesiones de Pósteres

Asimismo, el "Centro Benedetta d'Intino ONLUS" vino para compartir sus experiencias y ofrecer sus servicios especializados a todas las bibliotecas interesadas. Sus servicios consisten en:



- Laboratorio de educación.
- Modificación de libros para adecuarlos a los niños con necesidades especiales.
- Servicios de consultoría.

En el poster "Las Bibliotecas Públicas Ucrainianas Amplían el Acceso a Internet: Pasado, Presente y Futuro del Proyecto" conocí a Valentina Pashkova, Presidenta de la Asociación Ucrainiana de Bibliotecarios, quien me dijo: "Actualmente existen casi 18.000 bibliotecas públicas en Ucrania que atienden a una población de más de 46 millones de personas, aunque en la actualidad menos del 10 por ciento tienen ordenadores o Internet de acceso público". El objetivo de BIBLIOMOST, un proyecto financiado por la Fundación Bill & Melinda Gates y gestionado por IREX, es cambiar esta situación. En un plazo de 5 años se ha proyectado abrir 1000 Centros de Internet en las bibliotecas públicas y preparar al personal de 25 centros regionales de formación. Entre los colaboradores del proyecto se incluyen el Ministerio de Cultura, la ULA (Asociación Ucrainiana de Bibliotecarios) y las administraciones locales.

El 25 de agosto a las 12.00 pm, bibliotecas, asociaciones e instituciones de todo el mundo se reunieron en una sesión de pósteres en la sala de la exposición comercial para presentar lo que son, lo que quieren decir y lo que hacen. En esta sesión conocí a Enrica Lobina, directora del "Centro Benedetta d'Intino ONLUS" y a Chiara Andreini, director de proyectos, que me

hablaron sobre una biblioteca especializada para niños con necesidades de comunicación complejas y/o problemas motrices que forma parte del "Centro".

A la pregunta "¿por qué esta biblioteca especializada?", respondieron: porque una biblioteca especializada ofrece muchas oportunidades para llegar a ser más independiente y decidido:

- La lectura ayuda a la comunicación y a la interacción entre adultos, niños y compañeros.
- La lectura ayuda a la alfabetización.
- Mejora las oportunidades de comunicación en la biblioteca.

**Natalia Grama**

Traducción de: Matthias Einbrodt

### Patrocinadores

#### Platinum

OCLC

#### Gold

ProQuest

#### Silver

Elsevier

Infor

#### Bronze

H.W Wilson

#### Associate

Springer

Gale Cengage Learning

EBSCO

Ex-Libris

Japan Science and Technology

University of Innsbruck Library

Thomson Reuters

Fondazione BEIC

#### Platinum Congress Sponsor

OCLC



#### Gold Congress Sponsor

ProQuest



#### Silver Congress Sponsors

Elsevier



Infor



#### Bronze Congress Sponsors

H.W Wilson



## LIBRARY SPACE

### INSPIRATION FOR BUILDINGS AND DESIGN

Published by THE DANISH LIBRARY ASSOCIATION  
Edited by Hellen Niegaard, Jens Lauridsen and Knud Schulz

Catch up with new library concepts and buildings! Best Practice Examples from Denmark and the other Nordic countries, The Netherlands and USA:  
dbf.dk or lammhultslibrarydesign.com  
– Eurobib Direct Webshop

Visit 'LIBRARY SPACE'  
IFLA MILAN 2009 Poster No 6



**International Federation of  
Library Associations and Institutions**

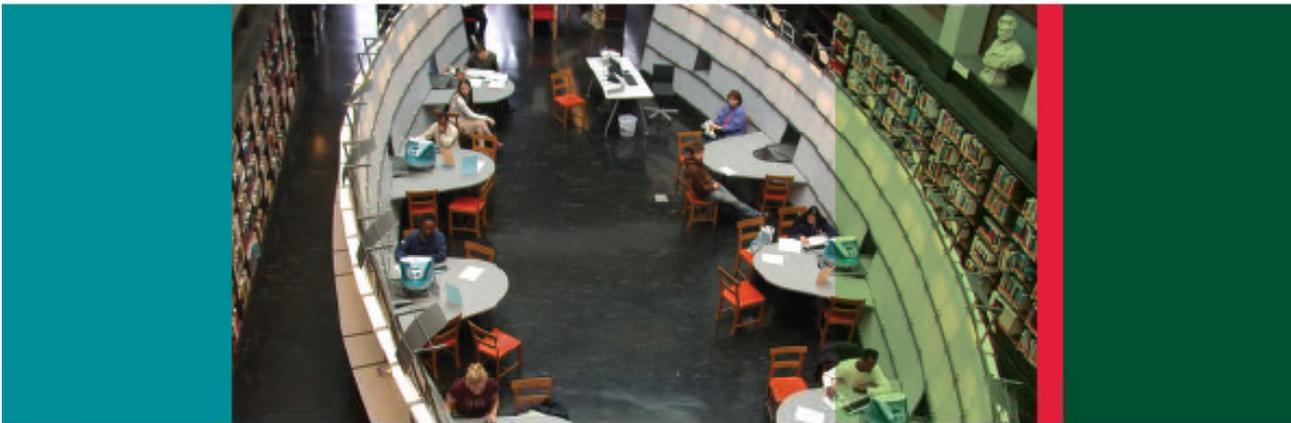


Photo: Dato-Pedini: Library by Maurizio A. Fanzetta, 2008

## The International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) is the global voice of library and information services. **Come and join us!**

IFLA includes members from the library and information community around the world. We extend a warm welcome to you to join us. You can participate in professional discussions, dialogues, information exchange and other activities through our many professional groups, on a broad variety of topics. Members receive free section registrations and free subscription to the IFLA Journal and IFLA Directory. Substantial discounts are available to you on IFLA congresses registration and IFLA publications. Join us and help define the agenda of the international library and information community.

### Our Congress

Each year in August IFLA organises the World Library and Information Congress. This is where you meet colleagues from all over the world. A perfect networking opportunity!

#### Upcoming congresses:

- 2009 Milan, Italy
- 2010 Gothenburg, Sweden
- 2011 San Juan, Puerto Rico

#### IFLA Headquarters

BO. Box 95312  
2509 CH The Hague  
Netherlands  
TEL: +31-70-3140004  
FAX: +31-70-3034827  
E-MAIL: [membership@ifla.org](mailto:membership@ifla.org)

### Joining is easy!

Step 1: Select a membership category:

- Association\*
- Institution\*
- Individual (\$ 127)
- Student (\$ 56)

Country of residence

\* Fees for these categories depend on type and country

Step 2: Fill in your email address

and send back to:  
IFLA Headquarters  
P.O. Box 95312  
2509 CH The Hague  
The Netherlands

Step 3: IFLA will contact you to provide further information.

Or you can surf to  
[www.ifla.org/membership](http://www.ifla.org/membership)